

УДК 811.161.1

DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-9

Шустова С. В.¹ 
Яхьяпур М.² 

Актуализация категории инструментальности

¹Пермский государственный национальный исследовательский университет,
ул. Букирева, д. 15, Пермь, 614990, Россия
E-mail: lanaschust@mail.ru
ORCID iD: 0000-0002-8318-7864

²Тегеранский университет,
ул. Каргар, Тегеран, 161439813164, Иран
E-mail: myahya@ut.ac.ir
ORCID iD: 0000-0001-8195-6909

Статья поступила 06 мая 2021 г.; принята 01 июня 2021 г.; опубликована 30 июня 2021 г.



Аннотация. В настоящей статье рассматриваются средства реализации значения инструментальности в ситуации с эмотивными каузативами *восхищаться* / *восторгаться* в русском языке, которые не исследовались в аспекте функционирования в каузативной ситуации. Эмотивные каузативы – это глаголы, реализующие при функционировании модификацию эмоционального состояния объекта каузации. Объект каузации является лицом, подвергающимся этому воздействию. Содержательные аспекты инструментальности отражают явления, ситуации, события, которые имеют особую релевантность для каузатора. Эмотивный компонент каузативной ситуации тесно связан с инструментальной составляющей. В работах исследователей инструментальность в каузативной ситуации не нашла должного рассмотрения, хотя это направление представляется перспективным в аспекте выявления и описания статуса категории инструментальности как семантической категории.

Ключевые слова: Эмотивный каузатив; Инструментальность; Эмотивность; Русский язык; Каузативная ситуация; Вариантность; Семантическая категория

Информация для цитирования: Шустова С. В., Яхьяпур М. Актуализация категории инструментальности // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2021. Т.7, №2. С. 95-103. DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-9

УДК 811.161.1

DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-9

Svetlana V.Shustova¹ 
Marzieh Yahyapour² 

Actualization of the category of instrumentality

¹Perm State University
15 Bukirev St., Perm, 614990, Russia
E-mail: lanaschust@mail.ru

ORCID iD: 0000-0002-8318-7864

²University of Tehran,
16 North Kargar St., 1439813164, Teheran, Iran
E-mail: myahya@ut.ac.ir
ORCID iD: 0000-0001-8195-6909

Received 06 May 2021; accepted 01 June 2021; published 30 June 2021

Abstract. This article discusses the means of realizing the meaning of instrumentality in a situation with emotive causatives *восхищаться / восторгаться* (to admire) in the Russian language, which have not been investigated in terms of functioning in a causative situation. Emotive causatives are verbs that implement during functioning a modification of the emotional state of the causation object. The causation object is the person exposed to this influence. The substantive aspects of instrumentality reflect the phenomena, situations, events that are of particular relevance for the causator. The emotive component of the causative situation is closely related to the instrumental component. In the works of researchers, instrumentality in the causative situation has not found proper consideration, although this direction seems promising in terms of identifying and describing the status of the category of instrumentalities as a semantic category.

Keywords: Emotive causative; Instrumentality; Emotiveness; Russian; Causative situation; Variance; Semantic category

How to cite: Shustova S. V., Yahyapour M. (2021). Actualization of the category of instrumentality. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.7 (2), 95-103, DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-9

Введение (INTRODUCTION)

Анализ функционального потенциала глаголов находится в фокусе внимания многих лингвистов как в аспекте выявления общих синтактико-семантических свойств, классификационных особенностей глаголов с учетом их эмотивного компонента, так и проявления синтактико-семантических особенностей глаголов в условиях автоматической обработки в том числе актуализации эмотивной семантики (Сюткина 2019; Kenetova, Abregova a.c. 2017: 250–259; Kipperk, Korhont, Ryant 2008, p. 21–40; Mejewaska, Vulić, McCarthy a.c. 2018: 771–799).

В настоящей статье исследуется категоризация в рамках семантической категории инструментальности. На примере функционирования эмотивных каузативов *восхищаться / восторгаться* выявляются семантические варианты

актуализации инструментального значения. Инвариант остается «неизменным при всех преобразованиях, обусловленных взаимодействием исходной системы с окружающей средой» (Бондарко, 2004: 103). Именно среда способствует актуализации вариантов в сфере той или иной семантической категории. «В ситуации с эмотивными каузативами роль среды выполняют адвербиальные единицы, модальные слова, дискурсивные маркеры и междометия. Они относятся к элементам категориальных семантических субкомплексов, реализуя аспектуальные, таксисные, итеративные, темпоральные значения, значения временной локализованности» (Сюткина 2019: 204–206). В данном ряду не представлена категория инструментальности, которая рассматривается как семантическая категория (Бондарко, 2013; 2004; Ямшанова, 1991).

Основная часть (MAIN PART)

Семантические категории выделяются на основе их регулярной представленности в структурах конкретных языков. Они рассматриваются как понятийные (мыслительные, когнитивные) сущности, так как фиксируют единство мира и единство его восприятия. Актуализация категории инструментальности имеет важное значение для каузативной ситуации в аспекте реализации инструментального компонента для достижения результата воздействия. В ситуации с эмотивными каузативами инструментальность имеет свою специфику, которая проявляется в неопределенности «инструмента». Это может быть речь, поведение, отношение, реакция и т.д.

Под эмотивными каузативами мы понимаем глаголы, «фиксирующие интерперсональное взаимодействие, в результате которого наблюдается модификация эмоционально-психического состояния объекта» (Сюткина 2019: 204–206). «Эмоции пронизывают все человеческое существование, кроме того, они обобщены национальным опытом конкретного народа, и отражаются в языковой картине мира данного народа» (Шаховский 2008: 5). С лингвистической точки зрения мы говорим об эмотивности – «свойстве языка выражать психологические (эмоциональные) состояния и переживания человека через особые единицы речи – эмотивы» (Там же).

Структурное ядро класса эмотивных глаголов составляют каузативы, которые «обозначают не психическое состояние, а психическое воздействие» (Словарь Л. С. Выготского эл.р.: 276). Категория каузативности представляет собой семантическую категорию, обладает определенной степенью абстракции, обязательно и последовательно оформляется определенными языковыми средствами. Каузативность представляет собой интерперсональное взаимодействие, в результате которого наблюдается модификация различных сфер антропо-

нимического характера: физической, перцептивной, психической и информативной сфер. Эмотивные каузативы рассматриваются как эмоционально-модифицирующие глаголы, которые содержат в своем семантическом потенциале значение модификации психического (эмоционального) состояния. Выделяются каузативы, актуализирующие положительное, отрицательное и нейтральное (диффузное) состояние (Шустова, 2020).

Материал и методы (Materials and Methods)

В качестве материала исследования выступают контексты из Национального корпуса русского языка, демонстрирующие функционирование эмотивных каузативов общим количеством 200 единиц анализа. Для уточнения семантического потенциала эмотивных каузативов используются синонимические словари, словари сочетаемости русского языка. В числе основных методов исследования выступают описательно-аналитический, состоящий в классификации и систематизации средств инструментальности, метод контекстуального анализа, предусматривающий анализ контекста.

Результаты исследования и дискуссия (Results and Discussion)

Значение глагола «фиксирует процедурные форматы знания: знания человека о действиях, процессах, событиях, происходящих в действительности. В значении глагола фиксируются событийные пропозиции, упорядоченные при помощи логических пропозиций времени, цели, причины, следствия. Данные пропозиции существуют в сознании человека в виде логически упорядоченной последовательности действий и образуют когнитивный сценарий» (см. Плотникова 2006, 2008). Когнитивный сценарий психического

воздействия, воздействия на эмоционально-волевую сферу включает следующие «сцены»: 1) объект каузации находится в положительном, отрицательном, нейтральном эмоциональном состоянии, данное состояние может быть обусловлено моральным, нравственным, душевным, материальным положением дел; 2) каузатор обладает необходимыми средствами, возможностями, желанием, стремлением для оказания помощи, поддержки объекта каузации, с одной стороны, с другой — интенция каузатора может быть связана со стремлением вызвать у объекта каузации состояние агрессии, фрустрации (комплекс отрицательных эмоций: гнев, отчаяние, тревога, раздражение разочарование и др.); 3) каузатор предпринимает какие-либо действия, прилагает усилия с целью изменения эмоционального состояния объекта каузации.

Эмотивные каузативы *восхищаться* / *восторгаться* имеют следующее значение: *испытывать или выразить словесно сильное чувство, какое бывает, когда человек воспринимает что-то исключительно хорошее, намного превосходящее обычный уровень или его собственные возможности.*

– *Вы восхищались им, я знаю, – резко прервала она его. – Все им восхищались, но только некоторые знали, насколько сильно он заслуживает восхищение* (Якобсон Н. Ангел рассвета, 2018. Ngram).

О находке столько толковали, на нее глядели с такой жадностью и так громко восхищались ею, что многие граждане прямо-таки спятили от потрясений (Лучшее из Марка Твена, 2013, Ngram).

Поучительная эта редкостная способность великого мастера забывать о себе и как бы отрешаясь от своей биографии, восхищаться чужим творчеством, чужими талантами (Чуковский К.И. Репин - писатель (1930–1950), НКРЯ).

Он мог сколько угодно восторгаться преувеличенной лихости Мамочкина, но образцом для него был этот замкнутый, юный и немножко непонятный лейтенант (Казакевич Э.Г. Звезда (1946), НКРЯ).

Восхищаться и *восторгаться* соприкасаются с рядом синонимов, в значении которых входит указание на сильную положительную эмоцию или высокую оценку объекта: *наслаждаться, упиваться, любоваться, заглядеться, любить, обожать, уважать, чтить, почитать, ценить, дорожить.*

Глагол *восторгаться* представлен следующим синонимическим рядом: *радоваться, наслаждаться, восхищаться, праздновать, веселиться, тащить, ликовать, упиваться, торжествовать, торчать, плыть, отрываться, улетать, нежиться, обмирать, очумевать, чуметь, блаженствовать, балдеть, оттягиваться, дуреть, кайфовать, столбенеть, таять, обезумевать, ошалевать, кейфовать, благодушествовать* (Синонимический словарь русского языка).

Эмоциональная модификация может быть представлена функциональными структурами: *быть в восхищении (в восторге, в упоении), возносить до небес, таять от восторга (от восхищения), приходить в восторг (в восхищение), испытывать восторг (восхищение, упоение, наслаждение), сходить с ума, обмирать от восторга (от восхищения), быть без памяти, внушать блаженство, чувствовать себя на седьмом небе, улетать в космос, быть наверху блаженства, чувствовать себя наверху блаженства, получать удовольствие* (Там же).

Восхищаться: приходить в восхищение, выразить восхищение, восторгаться, уноситься вверх, пленяться, обвораживаться, прельщаться, очаровываться (Там же).

Восхищать: радоваться, любоваться, таять от восторга, обмирать от восторга, приходить в восторг, пищать от восторга, не сводить глаз, глаз не

оторвать, приходить в восхищение, быть без памяти, сходить с ума, быть откиде (Синонимический словарь русского языка).

Восхищение: *высшая степень проявления радости, состояние очарованности кем-л., чем-л.; упоенность, упоение, преклонение, восторг, экстаз, самозабвение, удовлетворение, очарование; восторг, удовлетворение, очарование, упоение, преклонение, самозабвение, адмиратия, завороженность* (Там же).

Состояние восхищения на синтагматическом уровне может быть представлено как: *бурное, неподдельное, сердечное, настоящее, жаркое, безграничное, неописанное, безмолвное, искреннее, особое, наибольшее, всеобщее, романтическое, бескорыстное, непритворное, бурное, праздное, завистливое, эстетическое, ревнивое, чрезмерное, почтительное, мучительное, простодушное, невольное, неизменное, глубокое, порывистое, чрезвычайное, вечное, откровенное, сплошное, боязливое, восторженное, шумное, неотвязное, упоительное, неистовое, невольное, бесконечное, доверчивое, младенческое, робкое, искреннейшее, стороннее, отцовское, всенародное, чистейшее, явное* (НКРЯ).

Функциональные структуры также являются прототипическим средством реализации эмоциональной модификации: *вызывать восхищение, приводить в восхищение, выражать ~, прозвучать в ~, приходить в ~, подкупать ~, прочесть в ~, источать в ~, высказать ~, петь ~, наиграть ~, разыгрывать ~, разделять ~, породить ~, сохранять ~, преодолеть ~, разделить ~, приводить в ~.*

Состояние восторга может быть репрезентировано с помощью лексем: *радость, удовольствие, восхищение, энтузиазм, веселие, веселье, умиление, ликование, упоение, экстаз, исступление, фурор, самозабвение, экзальтация, анагогия, завороженность.*

Значение положительного эмоционального состояния может быть актуализировано лексемами *восторгавшийся, восторгавшийся, восторгаться, восторгающий, восторгающийся, восторгнувшийся, восторженно, восторгнуться, восторженно, восторженность, восторженный, восторжествовавший, восторжествовать* (Синонимический словарь русского языка).

В восторге: *Я в восторге от ваших лекций и разделяю полностью ваши взгляды на Данные проблемы* (Wort); *Большинство СМИ было в восторге от приезда знаменитости* (Wort); *Зрители были в восторге – ничего подобного им слышать еще не приходилось* (Wort).

Восторг интерпретируется как «необыкновенное, радостное состояние, сильный подъем чувств; восхищение. Большой, необыкновенный, небывалый, бурный, неопиcуемый (книж.), совершенный, дикий (разг.), безумный (разг.), немой, искренний, неподдельный, детский, общий, всеобщий» (СССРЯ, с. 95); *настоящий, смешной, бешеный, искренний, пресмешной, девический, ленивый, почтительный, иррациональный, прощальный, непонятный, мучительный, нешуточный, головокружительный, душевный, неясный, дикий, мазохистский, нешуточный, окончательный, полный, административный, неизменный, патристический, короткий, абсолютный, неземной, массовый, суетливый, имперский, совершеннейший, трепетный, чистый, телячий, читательский, эстетический, явный, мазохический, внутренний, неистовый, собачий, именинный, непосредственный, полнейший, сплошной, неумный, похотливый, неподдельный, спрятанный, наибольший, надрывный, близкий* (НКРЯ).

Анализ контекстов демонстрирует реализацию функциональных структур: *приводить в восторг, прийти в восторг, испытывать восторг, вызывать восторг, утихомирить восторг* (НКРЯ); *Настоящий восторг у участников и членов*

жюри вызвали импровизированные сценки из свадебного обряда (Роца из ... теста // Народное творчество. 2003. НКРЯ); *Такие ресницы, тени – все это приводило меня в бешеный восторг ...* (Варденга М., Тюнина Г. Фрагменты белого стиха // Домовой. 2002. НКРЯ).

Восторгаться и восхищаться обозначают определенные эмоции, состояния, обусловленные и стимулированные определенными ситуациями, положениями дел, обстоятельствами: *Нельзя было не восторгаться таким успехом, если принять во внимание, что отряд состоял из двух старых кораблей, «Николая I» и «Владимира Мономаха» и трех броненосцев береговой обороны, совершенно не приспособленных к дальним плаваниям* (Новиков-Прибой А.С. Цусима (1932-1935). НКРЯ); *«А по правде говоря «красотой жить» невозможно: создавать, рождать в мучениях красоту и восторгаться от этого новым встречам с миром – это да!»* (Пришвин М.М. Дневники (1921). НКРЯ).

В качестве инструментального компонента в ситуации положительной эмоциональной модификации выступают следующие.

Ситуация: *Ритуал потребления учит человека изображать восторг от того, что по сути является навязанной ему суетой и мукой* (Пелевин Виктор. Бэтман Аполло. (2013). НКРЯ); *Он пришел в восторг от того, что Сашенька его узнала* (Михальский Вацлав. Весна в Карфагене. (2001). НКРЯ).

Поведение: *Все это меня страшно рассмешило и, представь – я взял и сказал ей это, похлопал ее по плечу, назвал авантюристской и сообщил о том, что я прихожу в восторг от ее ... глупости* (Крышук Н. «Да» и «нет» Николая Пунина // Звезда. 2002. НКРЯ).

События, деятельность, способности: *«Восхищались мы его смелостью заменить рутинный, обычный текст либретто дивными стихами Пушкина»* (Самые знаменитые композиторы России,

2003, Ngram); *Восхищались богатством, красотой и оригинальностью музыкальных мыслей* (Самые знаменитые композиторы России, 2003, Ngram); *В глубине души они восхищались его мужественным поступком* (Ngram).

Вербальные действия: *возбужденная речь, от обсуждения, от идей, от высказываний, от рассказа. Ведь некоторые из них могут не прийти в восторг от обсуждения их проблем в столь широкой аудитории* (Наши дети. Подростки. 2004. НКРЯ); *Посетители стенда, сумевшие прочесть зашифрованные на нем надписи, приходили в восторг* (Хроника. Наука и жизнь. 2006. НКРЯ); *В твоём письме меня привела в восторг одна фраза ...* (Вертинская Л. Синяя птица любви. 2004. НКРЯ).

Невербальные средства: *оживленная жестикация, выражение лица, от всего виденного, от цветов, от красоты, от вояжа, от выкопанного, от ее появления, от вида и вкуса торта, от представления, от увиденного* (НКРЯ); *Создавая рекламу, я не требую от потребителя, чтобы он пришел в восторг от необычайного творческого изыска* (Ляпоров В. Новые имена. Бизнес-журнал. 2004. НКРЯ); *Природные объекты: от метели, от первого снега, от врывающегося в рот обжигającego ветра* (НКРЯ); *Они поднялись на эти горы и восхищались садами, цветниками и виноградниками, которые там были в изобилии* (Баньян Д. Путешествие пилигрима в Небесную страну, 2015, Ngram); *Туристы восхищались открывшимся перед ними видом* (Ngram).

Культура, произведения искусства: *от музыки, от животиси, от спектаклей, от молодежной поп-культуры* (НКРЯ); *А между тем Авторы восхищались своими творениями...* (Добролюбов Н. Журналы, газеты и публика, 2017. Ngram); *Русские мыслители восхищались культурой Берлина* (Хрусталева Н. Эмиграция и эмигранты, 1999, Ngram).

Между *восхищаться* и *восторгаться* существует различие в степени актуализации интенсивности и глубины: восхищение глубже, а восторг интенсивнее. Восхищение: *сердечное, неподдельное, всенародное, настоящее, жаркое, неопищенное, безмолвное, неослабевающее, понятное, искреннее, всеобщее, безграничное, мучительное, молчаливое* (НКРЯ); Классики *Бах, Гендель, Рамо, Скарлати* вызывают в Толстом *безграничное восхищение своим вдохновением* (Музыка в Ясной поляне, 1908, НКРЯ). Восторг: *настоящий, бешеный, неопищаемый, искренний, девический, юношеский, кипучий, звенящий, первобытный, неистовый, головокружительный, дикий* (НКРЯ); *Признаться, совсем про него забыл. Изображаю на лице дикий восторг* (Башкуев Г. Маленькая война // Сибирские огни, 2013, НКРЯ); *И какой неопищаемый восторг вызывает ледоход на Ловате ...* (Селезнева А. Ровесник века, 2012, НКРЯ).

Отмечены случаи обозначения степени интенсивности в рассматриваемых ситуациях: *какой-то восторг, почти восторг: Какой-то восторг невольно переполняет тебя в эти минуты* (Кабо Л.Р. Повесть о Борисе Беклешове. 1962. НКРЯ); *Это ли или другая причина привела его в какой-то восторг* (Давыдова Н.Л. Полгода в заключении. 1920–1921. НКРЯ); *«Начиналось обыкновенно тем, что моя бабушка – она ведь была мне бабушка – погружалась в необыкновенное уныние, ждала разрушения мира и всего своего хозяйства, предчувствовала впереди нищету и всевозможное горе, вдохновлялась сама своими предчувствиями, начинала по пальцам перечислять будущие бедствия и даже приходила при этом счете в какой-то восторг, в какой-то азарт»* (Достоевский Ф.М. Село Степанчиково и его обитатели. 1859. НКРЯ); *Откуда, в самом деле, из каких глубин психики вырастает эта*

радость, почти восторг? (Зощенко М.М. Возвращенная молодость. 1933. НКРЯ).

Инвариантным значением глаголов *восторгаться* и *восхищаться* является указание на эмоцию. Глагол *восхищаться* предполагает не только непосредственное физическое или зрительное восприятие объекта (*он её видел, восхищался; восхищался ее лицом, открытыми плечами; восхищался постановкой рук Стивакова*): *Море бушевало. Кипренский восхищался. Ему казалось, что корабль несет его в туманные страны галактики, взлелеянные в мечтах еще с детства* (Паустовский К.Г. Орест Кипренский, 1936, НКРЯ), но и умственное (*восхищался техников поляка Бартоша Кизиеровски; восхищался его талантом; восхищался привычками; восхищался языком Гоголя*): *Я восхищался темным смыслом его красноречивого синтаксиса, украшенного изысканной звукописью* (Катаев В.П. Алмазный мой венец (1975–1977), НКРЯ).

Заключение (CONCLUSIONS)

Таким образом, анализ функционирования эмотивных каузативов *восхищаться / восторгаться* в аспекте актуализации инструментального компонента демонстрирует расширение семантического потенциала глаголов и представляет более глубокую семантическую категоризацию в рамках каузативной ситуации путем включения в сценарий функционирования эмотивных каузативов инструментального компонента. Представленные в статье варианты реализации инструментального значения позволяют определить содержательные зоны, выявить характер отношений, которые связывают семантическую категорию инструментальности с другими подобными категориями, например, интенсивности. Данные категории не имеют морфологического ядра, поэтому особую значимость приобретает анализ каждой конкретной семантической категории изнутри,

выявление подходов к изучению содержательной вариативности той или иной семантической категории, установление ее семантической субкатегоризации.

Список литературы

Апресян Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии. Т. I. Парадигматика. М.: Языки славянских культур, 2009. 568 с.

Бондарко А. В. Теоретические проблемы русской грамматики. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2004. 208 с.

Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики: Введение, аспектуальность, временная локализованность, таксис. М.: Либроком, 2013. С. 5–39.

Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 15.12. 2020).

Плотникова А. М. Многозначность русского глагола: когнитивное моделирование (на материале глаголов социальных действий и отношений). Монография. Екатеринбург: Изд-во «Уральский университет», 2006. 226 с.

Плотникова А. М. Когнитивная семантика. Екатеринбург: Изд-во «Ур. ун-т», 2008. 160 С.

Синонимический словарь русского языка. URL: <https://sinonim.org> (дата обращения: 18.11. 2019).

Словарь сочетаемости слов русского языка. Ок. 2500 словар. ст. / Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. 3-е изд. исправл. Москва: Издательство Астрель, Издательство АСТ, 2002. 816 с.

Словарь Л. С. Выготского. Электронный ресурс. URL: www.vygotsky.academic.ru (дата обращения: 10.03. 2021).

Сюткина Н. П. Функционирование эмотивных каузативов в категориальном семантическом комплексе. Монография. Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2020. 176 с.

Шаховский В. В. Лингвистическая теория эмоций. М.: Гнозис. 2008. 416 с.

Шустова С.В. Функциональные свойства каузативных глаголов: динамический подход. Изд. 3-е. М.: ЛЕНАНД, 2020. 248 с.

Ямшанова В.А. Категория инструментальности в немецком языке. Л.: Ленинградский финансово-экономический институт. 1991. 159 с.

Kenetova R.B., Abregova A.V., Khamurzova A.G., Khutova E.R. The Cognitive comparative analysis of some verbs of motion in the Russian and English languages // *Xlinguae*, 2017. Issue 4. Pp. 250–259.

Kipperk K., Korhonen A., Ryant N. A large scale classification of English verbs // *Language Resources and Evaluation*, 2008. Issue 42. Pp. 21–40.

Majewska O., Vulić I., McCarthy D., Huang Y., Murakami A., Laipalla V., Laipalla A. Investigating the cross-lingual translatability of VerbNet-style clasification // *Language Resources and Evaluation*, 2018. Issue 42. Pp. 771–799.

References

Apresyanyan, Yu. D. (2009). *Issledovaniya po semantike i leksikografii. T. I. Paradigmatika* [Studies in semantics and lexicography. T. I. Paradigmatics], Yazyki slavyanskikh kul'tur, Moscow, Russia. (In Russian)

Bondarko, A. V. (2004). *Teoreticheskie problemy russkoj grammatiki* [Theoretical problems of Russian grammar], Izd-vo SPbGU, SPb., Russia. (In Russian)

Bondarko, A. V. (2013). *Teoriya funktsional'noj grammatiki: Vvedenie, aspektual'nost', vremennaya lokalizovannost', taksis* [Theory of functional grammar: Introduction, aspectuality, temporal localization, taxis], Librokom, Moscow, Russia. (In Russian)

National corpus of the Russian language (2021). Available at: <https://ruscorpora.ru/> (Accessed 15 December 2020). (In Russian)

Plotnikova, A. M. (2006). *Mnogoznachnost' russkogo glagola: kognitivnoe modelirovanie (na materiale glagolov sotsial'nyh dejstvij i otnoshenij)* [The polysemy of the Russian verb: cognitive modeling (based on the verbs of social actions and relationships)], Izd-vo Ural'skij universitet, Ekaterinburg, Russia. (In Russian)

Plotnikova, A. M. (2008). *Kognitivnaya semantika* [Cognitive semantics], Izd-vo Ur. un-t, Ekaterinburg, Russia. (In Russian)

Synonymous dictionary of the Russian language (2021). Available at: <https://sinonim.org> (Accessed 18 November 2019). (In Russian)

Slovar' sochetaemosti slov russkogo yazyka [Dictionary of combinability of words in the

Russian language] (2002), in P. N. Denisova, V. V. Morkovkina (eds.), Izdatel'stvo Astrel', Izdatel'stvo AST, Moscow, Russia. (In Russian)

Dictionary of L. S. Vygotsky (2021). Available at: <https://vygotsky.academic.ru> (Accessed 10 March 2021). (In Russian)

Syutkina, N. P. (2020). *Funktsionirovanie emotivnyh kauzativov v kategorial'nom semanticheskom komplekse* [Functioning of emotive causatives in a categorical semantic complex], Permskij gosudarstvennyj natsional'nyj issledovatel'skij universitet, Perm, Russia. (In Russian)

Shakhovskij, V. V. (2008). *Lingvisticheskaya teoriya emotsij* [Linguistic theory of emotions], Gnozis, Moscow, Russia. (In Russian)

Shustova, S.V. (2020). *Funktsional'nye svojstva kauzativnyh glagolov: dinamicheskij podkhod* [Functional properties of causative verbs: a dynamic approach], Lenand, Moscow, Russia. (In Russian)

Yamshanova, V.A. (1991). *Kategoriya instrumental'nosti v nemeckom yazyke* [The category of instrumentalities in German], Leningradskij finansovo-ekonomicheskij institut. (In Russian)

Kenetova, R.B., Abregova, A.V., Khamurzova, A.G., Khutova, E.R. (2017). The Cognitive comparative analysis of some verbs of motion in the Russian and English languages, *Xlinguae*, 4, 250–259. (In English)

Kipperk, K., Korhonen, A., Ryant, N. A. (2008). Large scale classification of English verbs,

Language Resources and Evaluation, 42, 21–40. (In English)

Majewska, O., Vulić, I., McCarthy, D., Huang, Y., Murakami, A., Laipalla, V., Laipalla, A. (2018). Investigating the cross-lingual translatability of VerbNet-style classification, *Language Resources and Evaluation*, 42, 771–799. (In English)

Конфликты интересов: у авторов нет конфликта интересов для декларации.

Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.

Шустова Светлана Викторовна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры лингвистики и перевода Пермского государственного национального исследовательского университета.

Яхьяпур Марзие, кандидат филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы факультета иностранных языков и литературы Тегеранского университета.

Shustova Svetlana Viktorovna, Grand PhD in Philology, Associate Professor, Professor of the Department of Linguistics and Translation, Perm State National Research University.

Yahyapour Marzieh, Professor of the Russian Language and Literature, Faculty of Foreign Languages and Literature, University of Teheran, Teheran, Iran.